

第8回庭野平和賞受賞者  
Eighth Niwano Peace Prize

ヒルデガルド・ゴス・メイヤー博士  
Dr. Hildegard Goss-Mayr



親愛なるアリヤラトネ博士

第9回庭野平和賞に博士が選ばれたということを伺って大変喜んでおります。ここで、私は博士に真心からのお祝いを申し上げたいと存じます。

私は長年の間、内戦で引き裂かれてきた貴国に対するお祈りを続けてまいりました。そして私達の運動である国際友和会は、対立する双方の人々に苦しみをもたらしてきたこの紛争に対して常に関心を注いでまいりました。

博士の平和構築の努力はいかに重要であるかは次のような理由に拠ります。紛争を解決する方法として、敵に対するイメージを変えさせ、お互いに相手を知るといふ余裕を持つように計らい、その結果、許しを乞うたり、許したりするというような過程を踏む、非暴力的な方法を人々が自ら見いだすように手助けした点です。このことは、本当にスリランカでの和解と正義を前進させるためにあらゆる人々が自己献身的な愛と相手に対する深い慈しみや慈悲の力、そして強靭な信仰心が必要なことを意味します。

このような希少な価値の実践という点で、アリヤラトネ博士が庭野平和賞を授与されるのだと考えます。感謝の気持ちをもって、サルボダヤ・シャラマダナ運動に思いを馳せています。庭野平和賞が博士の仕事に強力な道徳的、政治的支援になることと確信しております。

博士の全ての努力が豊かに祝福されますように。最後にもう一度お祝いを申し上げます。おめでとうございます。

Dear Doctor Ariyaratne:

The news that you have been chosen for the ninth NIWANO PEACE PRIZE is giving me great joy. I want to express to you my very warm and sincere congratulations!

Your country, torn by civil war for so many years, has been very much in my prayers and our movement, the International Fellowship of Reconciliation, has given incessantly attention to this conflict that has brought so much suffering upon people on both sides.

It is for this reason that your peacebuilding efforts are of such great importance: helping people to discover non-violent ways of solving the conflict, undoing the enemy images, providing space to get to know each other and thus to accept to pardon and ask to be pardoned. It really needs strong faith, the power of compassion and of self-giving love as well as deep respect for every human being in order to advance towards justice and reconciliation in Sri Lanka.

It is because of these rare values that you are awarded the Niwano Peace Prize. It is with gratefulness that I am thinking of the Sarvodaya Shramadana Movement of Sri Lanka. I am sure that the Niwano Peace Prize will give strong moral and political support to your work.

May all your endeavours be richly blessed. Once more: CONGRATULATIONS!